

推動本土文學跨足國際

臺灣文學外譯新書聯合發表會

文——陳慕真 研究典藏組

圖——國立臺灣文學館



發表會邀請作者、譯者齊聚一堂，分享將臺灣文學作品外譯、出版的心情與成果，可謂臺灣文學外譯史之盛事。



展覽與活動

自2011年起，臺文館開始辦理「臺灣文學翻譯出版補助計畫」，積極推動臺灣文學的翻譯和出版，致力將臺灣作家和作品推向國際舞台。2012年6月並在館內成立「臺灣文學外譯中心」職司其事。至2015年底為止，已經累積了101本臺灣文學外譯圖書，出版語種包含了英文、日文、法文、德文、韓文、瑞典文、捷克文、俄文等，成果相當豐碩。

今（2016）年6月7日下午2時，臺文館舉辦「臺灣文學外譯新書聯合發表會」，對外發表2015年「臺灣文學翻譯出版補助計畫」催生的16冊作品。此16冊成果中，語種涵括了英文（7冊）、日文（4冊）、韓文（3冊）、法文（1冊）、瑞典文（1冊），成果十分亮眼，並開創許多新領域，例如第一本女性劇作集英譯本的出現——2015年首次出現「劇本」的外譯，由三位臺灣當代重要劇作家汪其楣、彭雅玲、許瑞芳的作品共同匯集而成的《台灣女聲：三齣台灣當代女性劇作家劇本創作》英譯本。再如，第一本瑞典文譯本問世，由瑞典知名漢學家馬悅然（Göran Malmqvist）翻譯的戰後臺灣文學經典作品——林海音《城南舊事》瑞典文版。

此外，2015年也誕生了兩本臺灣文學史的外譯作品，其一為由下村作次郎、野間信幸、三木直大、垂水千惠、池上貞子等五位日本教授合譯陳芳明的《台灣新文學史》



臺文館於2015年完成的臺灣文學外譯出版品共有16冊。



臺灣文學作者、譯者於新書聯合發表會上合影。

日文版，其二為由金尚浩教授翻譯彭瑞金的《台灣新文學運動40年》韓文版。而臺灣女性小說家李昂的《迷園》由美國知名翻譯家葛浩文英譯、蔡素芬的《橄欖樹》由臺灣優秀譯者黃愛玲教授日譯、王瓊玲的《美人尖》由史宗玲教授、楊惠筠教授共同翻譯，在在凸顯了臺灣女性小說家的國際實力。文學作品之外，文學論述的外譯也同樣精彩，由薛化元教授、梅家玲教授等人參與翻譯的《漂泊的敘事——一九四〇年代東亞的分裂與接觸》日譯本，可謂臺灣文學論述在日本推廣的重要展現。

發表會當日邀請2015年參與「臺灣文學翻譯出版補助計畫」的作家、國內外譯者代表與會，出席者包含了《迷園》作者——李昂女士、《橄欖樹》譯者——國立高雄第一科技大學應用日語系黃愛玲教授、《台灣女聲：三齣台灣當代女性劇作家劇本創作》譯者——國立臺南大學戲劇創作與應用學系王婉容教授、《美人尖：梅仔坑傳奇》作者——國立中正大學中國文學系王瓊玲教授、譯者——國立高雄第一科技大學應用英語系史宗玲教授、明新科技大學語言教學中心楊惠筠教授、《當代台灣文學

英譯》代表——中華民國筆會黃碧端會長、梁欣榮主編、詩人張錯。《台灣新文學運動40年》作者——靜宜大學臺灣文學系暨臺灣研究中心主任彭瑞金教授、譯者——修平科技大學觀光與遊憩管理系金尚浩教授、《台灣新文學史》作者——國立政治大學臺灣文學研究所陳芳明教授、譯者——日本天理大學下村作次郎教授、《漂泊的敘事——一九四〇年代東亞的分裂與接觸》譯者——國立政治大學歷史學系薛化元教授。作者、譯者齊聚一堂，分享將臺灣文學作品外譯、出版的心情與成果，可謂臺灣文學外譯史之盛事。

自2015年9月起，臺文館「臺灣文學翻譯出版補助計畫」移回文化部辦理，由文化部整併臺文館的文學外譯計畫，擴大補助項目、規劃海外版權輸出、加強海外出版推廣，推出「文化部翻譯出版補助作業要點」。另一方面，考量臺灣文學作品有其持續外譯與推廣之必要性，臺文館也將於2017年推動「經典臺灣文學外譯計畫」，持續提升臺灣文學國際能見度，相信在作者、譯者、文化部及臺文館各方努力之下，臺灣文學外譯將開創新的里程碑。☒